

Considering the issue of typology of semantic transformations from verbs with denotative sign "sound" in the English and Russian languages

*There are considered the criteria of the typology of semantic transformations from the verbs with the denotative sign "sound" like Russian *гремать, свистеть*, English *hum, crack, jerk* and so on. As the basis there is considered the acoustical and articulation inner form of nomination, which is the prototype of the verbs.*

Key words: *phonosemantics, semiogenesis, verbs of sound, semantic space of sound, language world picture of sound, comparative lexicology.*

(Статья поступила в редакцию 4.04.2014)

Т.В. ДУБРОВСКАЯ
(Уссурийск)

**СЛОЖНЫЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ
«КРАСНЫЙ» В СОВРЕМЕННОМ
КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ***

Характеризуются сложные цветообозначения в корейском языке, предпринимается попытка выделить их классы.

Ключевые слова: *цветообозначения, корейский язык, сложные цветообозначения, классы сложных цветообозначений, красный цвет.*

Цветообозначения исследовались лингвистами в разных аспектах, как правило, с установкой на формирование семантического поля прилагательных, обозначающих цвет. Так, в диссертации Р.М. Фрумкиной зафиксировано 110 цветообозначений в русском языке [8, с.10], А.П. Василевич выделил в своих работах более 1200 примеров цветообозначений [3, с. 114]. В работе Чжун Сяовен было зафиксировано около 210 наименований цвета в русском языке [10, с. 32]. Однако спектр цветов, воспринимаемый человеческим глазом, составляет 10 млн цветов и их оттенков [4], и для обозначения каждого из них нет соответствующей лексической единицы. Одним из путей решения проблемы соотношения возможностей человеческого глаза и лексического обозначения соответствующей цветовой дей-

* Работа выполнена при поддержке РГНФ (проект № 14-34-01203).

ствительности в языках является образование сложных цветообозначений, указывающих на оттенки, смешение или на сочетание различных цветов [Там же, с. 133].

При рассмотрении наименований цвета в любом языке традиционно выделяют группы простых и сложных цветообозначений. К простым относят ряд односложных цветовых прилагательных [5, с. 22]. Сложное цветообозначение по своей структуре соотносится со сложным словом, образованным способом сложения двух или нескольких корней. Сложение представляет собой такой способ морфологического словообразования, с помощью которого новое слово создается путем объединения в одно словесное целое двух и более основ или слов [7, с. 269].

Следует отметить, что в языке количество простых цветообозначений ограничено, поэтому с помощью сложных цветообозначений можно назвать гораздо большее число цветов и их оттенков, чем при помощи простых. Следовательно, больший интерес для нас составляет изучение сложных цветообозначений, т.к. именно они составляют обширный материал для исследования. В данной работе мы остановимся на рассмотрении сложных цветообозначений «красный», изучим и опишем принципы их образования, выделим модели формирования оттенков, указывающих на сочетание различных цветов, определим основные группы простых цветообозначений «красный» в корейском языке, выявим их специфику.

В корейском языке детальное исследование цветообозначений «красный» не проводилось. Однако следует отметить, что в современных толковых словарях зафиксировано не более 70 сложных цветоименований, тогда как реальное количество функционирующих в этом языке сложных цветообозначений намного больше. В результате анализа словарных статей было установлено более 110 цветообозначений «красный» в корейском языке [1; 2; 10].

Все представленные в словарях цветообозначения можно разделить по функционально-структурному принципу на 7 основных классов.

1. Сложное адъективное цветообозначение, т.е. незначительно отличающееся от базового цвета, оттенок цвета. Образование данной группы слов происходит посредством сочетания двух простых лексических единиц. При этом особенностью данной группы слов

является то, что первая лексема не имеет значения цвета, тогда как вторая представляет собой базовый цвет. Тем самым меняется только оттенок цвета, а не его качество. Словообразование происходит по следующей модели: «корень 1 (прилагательное) + корень ЦО 2» (где ЦО – цветообозначение).

Для описания более насыщенных цветовых тонов в корейском языке используются китайские лексемы: *신(鮮) [сон]* «яркий»; *다 (多) [та]* «обильный густой»; *진(眞) [чин]* «сочный», *질 [чит]* «насыщенный» и т.д., которые в результате образуют следующие сложные лексемы:

- *진빨강 [чинпальган]* «сочный» + «красный» => «сочно-красный»;
- *진홍 [чинхон]* «сочный» + «красный» => «сочно-красный»;
- *선홍 [сонхон]* «яркий» + «красный» => «ярко-красный»;
- *다홍 [тахон]* «густой» + «красный» => «густо-красный».

Степень светлоты цветообозначений в корейском языке выражается при помощи препозитивных прилагательных *얇다 [эльптта]* «светлый», *흐리다 [хырида]* «размытый, бледный» и т.д., которые добавляют к качеству цвета светлый, размытый оттенок, а прилагательные *질다 [читта]* «насыщенный», *탁하다 [тахакхада]* «мутный», *어둡다 [одуптта]* «темный», *선명하다 [сонмёнхада]* «ясный, четкий» делают оттенок цвета более насыщенным, глубоким. Например:

- *얇붉다 [эльптульктта]* «светлый» + «красный» => «светло-красный»;
- *흐린빨강 [хыринпальган]* «размытый» + «красный» => «водянисто-красный»;
- *질붉다 [читптульктта]* «насыщенный» + «красный» => «быть насыщенно-красным»;
- *탁한빨강 [тахакханпальган]* «мутный» + «красный» => «мутно-красный»;
- *어두운빨강 [одуунпальган]* «темный» + «красный» => «темно-красный»;
- *선명한빨강 [сонмёнханпальган]* «четкий, ясный» + «красный» => «насыщенно-красный».

II. *Сложноадекватные цветообозначения, представляющие собой смешение цветов.* Интенсивность цвета может выражаться не только при помощи специальных слов, но и путем смешения цветов, находящихся в одном спектре, т.е. все лексемы имеют значение «красный» или «близкий к красному». В корейском языке цветообозначения могут быть образованы путем соединения лексем

со значением «красный» по следующей модели: «корень ЦО1 + корень ЦО2».

В корейском языке сложные цветообозначения образуются двумя способами: при 1) соединении двух корней китайского происхождения; 2) сочетании двух цветообозначений красного цвета, при этом первое прилагательное является определением по отношению ко второму, например:

- *주홍 [чухон]* «красный» + «алый» => «ярко-красный»;
- *밝은빨강 [пальгынпальган]* «красный» + «алый» => «красно-алый»;
- *밝은자주 (紫朱) [пальгын чаджу]* «красный» + «фиолетовый» + «красный» => «красно-малиновый».

К этому классу мы относим также сложные цветообозначения, образованные путем повтора.

В корейском языке мы обнаружили цветообозначения, образованные путем повтора буквы, слога или морфемы. Посредством повтора согласных в первом слоге достигается выражение степени интенсивности цвета. В случае, если согласный удваивается, усиливается интенсивность оттенка цвета. Например, если в слове *빨강다 [пальгатха]* «быть ярко-красным» согласный «ㅂ» в первом слоге удваивается, оттенок цвета приобретает более интенсивный характер: *빨강다 [пальгатха]* «быть огненно-красным». Отсюда следует, что удвоение согласного в корне прилагательного, обозначающего цвет, делает оттенок цветообозначения более интенсивным и ярким.

Встречается в корейском языке и повтор корня, после чего усиливается интенсивность оттенка, качество цвета приобретает неоднородный характер. Например, *벌긋벌긋하다 [пальгытпальгыт-хада]* «в темно-красную крапинку»; *불긋불긋하다 [пальгытпальгыт-хада]* «в темно-красную крапинку».

Еще одной особенностью в корейском языке, на наш взгляд, является наличие осложненного повтора, при котором повтор тех или иных компонентов слова может сопровождаться дополнительным использованием аффиксов. Употребление суффикса -디- [ти] в корейском языке после основы цветообозначения указывает на более интенсивный оттенок. Например, в цветообозначении *붉디붉다 [пальктипальктта]* «красно-красный» к основе прилагательного *붉-* присоединяется суффикс -디-, затем корневая морфема *붉-* редуцируется, образуя цветообозначение с более насыщенным оттенком.

Однако способом повтора выражается не только интенсивность признака, но и его разнородность. Лексема образуется путем сложения двух корней прилагательных, имеющих значения цвета, и чередующихся суффиксов. При этом цвета получаются с разнородным оттенком. Цветообозначение 푸르락붉으락하다 [пхурыракпультгырак-хада] «в сине-красный горошек» образовано по следующей модели: «корень 푸르-[пхуры] “синий”, суффикс -락-+ корень 붉- [пук] “красный” + суффикс -으락-+ служебное прилагательное 하다 [хада]».

III. Сложные адъективные цветообозначения, указывающие на сочетание различных по цветовому тону цветов. Новый цветовой тон образуется при помощи смешения разных тонов. Первое прилагательное в сложном цветообозначении не относится к красному тону. При смешивании цветов разного цветового спектра получаются совершенно новые цвета.

В структурном плане нет четкой границы между цветообозначениями, называющими смешение цветов и сочетания цветов. Некоторые лексемы могут совмещать в себе оба значения и реализовывать то или другое из них в зависимости от ситуации. Только из контекста можно понять степень однородности оттенка цветообозначения. Мы относим к этой группе те цветообозначения, части которых обозначают два цвета. Образование таких цветообозначений происходит по следующей модели: «корень ЦО 1 + корень ЦО 2 + “цвет”». Примером в корейском языке будут следующие цветообозначения:

- 회적색 [хвечоксэк] «белый» + «красный» + «цвет» => «бело-красный цвет»;
- 노란분홍색 [норан пунхонсэк] «желтый» + «розовый» + «цвет» => «желто-розовый цвет»;
- 밝은 파랑색 [пальгын пхарансэк] «красный» + «синий» + «цвет» => «красно-синий цвет».

IV. Сложное адъективное цветообозначение, основанное на сопоставлении цветов. Это группа прилагательных, называющих цвет через сравнение его с цветом какого-либо предмета [3, с. 28]. К данному классу мы относим цветообозначения, первой частью которых являются слова (предметы окружающей действительности), соотносимые с называемым цветом, а второй – простое цветообозначение, служащее для уточнения оттенка цвета. Для данного класса цветообозначений мы выделили следующую модель: «корень 1 + корень ЦО 2 + (“цвет”)». В корей-

ском языке примером таких цветообозначений являются:

- 포도주색 [пходочусэк] «виноград» + «красный» + «цвет» => «цвета красного винограда»;
- 새먼핑크 [сэмон пхинкхы] «лосось» + «розовый» => «оранжево-розовый (ср. с мясом лосося)»;
- 와인레드 [ваинрэды] «вино» + «красный» => «винно-красный»;
- 꽃분홍 [ккотпунхон] «цветок» + «розовый» => «цветочно-розовый».

Сложные цветообозначения данной группы не являются результатом смешения цветов. Для уточнения оттенка цвета используется сравнение с предметами окружающей природы. Это и является главным отличием от класса сложных цветообозначений, обозначающих смешение цветов. В сложном цветообозначении 와인레드 [ваинрэды] «винно-красный» нет смешения цвета винного и красного, в данном примере красный цвет сравнивается с цветом вина. При этом стоит отметить, что подобные слова являются цветообозначениями только в том случае, если вторая часть их обозначает «красный» цвет.

V. Сложные цветообозначения, образованные при помощи интенсификаторов. В корейском языке степень насыщенности оттенков цвета выражается не только лексически, но и грамматически – при помощи аффиксов-интенсификаторов, которые не выражают оттенки цветов, а изменяют цветовые тона на более насыщенные.

В корейском языке это достигается при помощи префиксов 새- [сэ] / 시- [си]. Параллельные префиксы 새- [сэ] / 시- [си] используются в корейском языке для описания насыщенности цвета: 싯빨강다 [ситпальгата] «бордово-красный», 새빨강다 [сэпальгата] «темно-красный».

Для выражения насыщенности в корейском языке могут использоваться суффиксы-интенсификаторы -양 [ам] / -영 [ом] / -양 [ям] / -영 [эм]. Данные суффиксы присоединяются к основе прилагательного согласно закону гармонии гласных. Образование цветообозначений происходит по следующей модели: «корень спрягаемого прилагательного + суффикс + окончание -다».

Суффикс 양- [ам] присоединяется к прилагательному со светлой гласной в корне, при этом происходит переход подлога в состав следующего слога [9, с. 185]. Присоединяя суффикс 양- [ам] к корню 밝- [пальк] «быть насыщенным красным», «ㄱ» из под-

слога «ㄹ ㄱ» переходит в состав следующего слога и образует название цвета с более насыщенным оттенком: **갱다** [пальгатха] «ярко-красный».

VI. Сложные цветообозначения, полученные при помощи аффиксов-уменьшителей. Данная группа противоположна предыдущей, т.к. содержит цветообозначения, образованные при помощи аффиксов-уменьшителей и называющие более светлый, слабый оттенок.

Префикс **연-** [ён] в корейском языке используется для описания слабо насыщенных цветовых тонов, например: **연붉다** [ёнпуктта] «красновато-розовый». К группе аффиксов-уменьшителей мы относим следующие суффиксы: **-속속-** [суксук], **-속속-** [соксок] «приятный, неяркий, спокойный»; **-죽죽-** [чокчок], **-죽죽-** [чукчук] «мрачный, тусклый, грязный»; **-스름-** [сырым], **-스레-** [сыре], **-으레-** [ыре] «легкий, светлый»; **-무레-** [муре] «еле-еле, чуть-чуть»; **-웃-** [ыт] «светлый, но насыщенный, сочный»; **-댕댕-** [тэньдэнь], **-텅텅-** [тенъденъ], **-덩덩-** [тонъдонъ], **당당-** [тонъдонъ] «быть не в меру, немного»; **-데데-** [теде], **-대대-** [тэдэ] «неприятный, бледный». Рассмотрим на конкретных примерах особенности употребления данных суффиксов.

1. Параллельные суффиксы **-속속-** [суксук], **-속속-** [соксок] выражают значение «приятный, но не яркий, спокойный оттенок». Когда суффиксы **-속속-** [соксок] употребляются с прилагательными, обозначающими цвет, цветовой тон становится светлее. Например, суффикс **속속-** [соксок] присоединяется к корню прилагательного **붉다** [пультта] «красный», «ㄱ» из подслога «ㄹ ㄱ» переходит в состав следующего слога и образует новый слог «ㄱ», затем употребляется служебный глагол **하다** [хада] «делать», и в результате оттенок цвета становится более приятным, бледным: **붉그속속하다** [пульттасоксокхада] «красноватенький».

2. Параллельные суффиксы **-죽죽-** [чокчок], **-죽죽-** [чукчук] выражают значение «мрачный, тусклый». Если суффиксы **-죽죽-** [чокчок], **-죽죽-** [чукчук] употребляются с прилагательными, обозначающими цвет, то производное цветообозначение приобретает более мрачный, тусклый оттенок. Подслог корня прилагательного переходит в следующий слог, как и в предыдущем примере. Например, если суффикс **-죽죽-** [чокчок] присоединить к корню прилагательного **밝다** [пальктта] «красный» согласно указанной словообразовательной модели, образуется слово, обозначающее более

мрачный и тусклый оттенок – **밝그죽죽하다** [пальгычокчокхада] «грязновато-красный».

3. Параллельные суффиксы **-스름-** [сырым]; **스레-** [сыре]; **-으레-** [ыре] выражают значение «легкий, светлый». Когда эти суффиксы употребляются с прилагательным, обозначающим цвет, то слово называется более светлым, легкий оттенок. Как и в предыдущих примерах, подслог корня прилагательного переходит в следующий слог. Например, суффикс **-스름-** [сырым], присоединяясь к прилагательному **밝다** [пальктта] «красный» согласно указанной словообразовательной модели, образует слово, обозначающее более светлый, легкий оттенок – **밝그스름하다** [пальгысырымхада] «слегка красноватый».

4. Аналогичную функцию выполняют суффиксы **스레-** [сыре], **-으레-** [ыре]. От прилагательного **밝다** [пальктта] «красный» мы можем образовать производные **밝그스레하다** [пальгысырехада] «светло-красноватый», **밝그레하다** [пальгырехада] «слабо-красный». Отметим, что производные цветообозначения служат для наименования более светлого и легкого оттенка.

5. Суффикс **-무레-** [муре] имеет значение «еле-еле, чуть-чуть». В случае употребления данного суффикса с цветообозначением слово называет очень светлый, легкий оттенок. Так, образовывая производное слово от прилагательного **밝다** [пальктта] «красный» согласно указанной словообразовательной модели, получаем цветообозначение с более светлым, почти прозрачным оттенком **밝그무레하다** [пальгымурехада] «слегка красноватый, прозрачно-красный».

6. Параллельные суффиксы **-댕댕-** [тэньдэнь]; **-텅텅-** [тенъденъ] имеют значение «не в меру, немного». Русский эквивалент – суффикс «-атый». В случае присоединения этих аффиксов к корню цветообозначения цветовой тон становится светлее. Например, если к спрягаемому прилагательному* **밝다** [пальктта] «красный» присоединить этот суффикс (согласно указанной словообразо-

*Спрягаемое прилагательное – класс прилагательных, особенностью которых является морфологическая и синтаксическая близость к глаголу. Морфологическая близость к глаголу обнаруживается в способности таких прилагательных иметь частные грамматические категории (позиционные и непозиционные). Синтаксическая близость к глаголу обнаруживается в способности прилагательных этого класса быть, подобно глаголу, любым членом предложения, в частности сказуемым. В этот класс входят производные прилагательные и все прилагательные, образованные с помощью суффиксов-слов и служебного прилагательного **하다** [хада] [9, с. 184–185].

вательной модели), мы образуем производное слово, обозначающее очень светлый оттенок: *밭그댕댕하다* [*пальгытэньдэнь-хада*] «красноватый».

VII. Сложные цветообозначения, образованные по названию предметов. В последнее время мы встречаем большое количество цветообозначений, в составе которых нет лексемы, называющей цвет. Такие цветообозначения образуются путем наименования предмета, обладающего этим цветом.

Основное назначение «предметных» цветообозначений – дать возможность выразить как можно большее число оттенков цвета. Однако в последнее время возникает все более настоятельная потребность не столько выразить сам цвет, сколько привлечь к нему внимание. Другими словами, названию цвета придается новая – рекламная – функция [4, с. 29].

В корейском языке образование цветообозначения по имени происходит по следующей модели: «наименование предмета + + слово *색* [*сэж*] “цвет”». Например, слово *밤색* [*памсэж*] «каштановый» образовано от слов *밤* [*пам*] «каштан» и *색* [*сэж*] «цвет». Еще примеры:

- 사과색 [*сагва*] «яблоко» + «цвет» => => «цвета яблока»;
- 석류색 [*соннюсэж*] «гранат»+ «цвет» => => «цвета граната»;
- 산호색 [*санхосэж*] «кораллы»+ «цвет»=> => «цвета коралла»;
- 장미색 [*чанми*] «роза» + «цвет» => «цвета розы»;
- 수박색 [*субаксэж*] «арбуз» + «цвет» => => «цвета арбуза»;
- 마노색 [*маносэж*] «агат» + «цвет» => => «цвета агата».

Таким образом, мы видим, что система сложных адъективных цветообозначений «красный» весьма разнообразна как по форме, так и по семантике. С помощью сложных цветообозначений можно назвать гораздо большее число цветов и их оттенков, чем при помощи простых. Насыщенность и светлота цвета в языке часто передаются при помощи специальных модификаторов. В современном корейском языке эта функция выражается через различные грамматические способы. Сами модификаторы не выражают цвет, они только привносят тот или иной оттенок. Таким образом, сложные цветообозначения дают возможность разграничить оттенки цветового тона, назвать сочетания цветов, обогащая лексическую базу языка.

Выделенные нами классы сложных цветообозначений «красный» базируются, на наш взгляд, на общих принципах отражения и восприятия обозначения различных сочетаний цветов в их лексической субстанции, что, в свою очередь, открывает определенные перспективы для решения вопроса о фиксации существующих цветообозначений в словарях.

Литература

1. Большой русско-корейский словарь / Ю.Н. Мазур, Л.Б. Никольский ; под ред. Ю.Н. Мазура, Л.Б. Никольского. 4-е изд., испр. и доп. М. : Живой язык, 2004.
2. Большая советская энциклопедия : в 30 т. / гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. М. : Сов. энцикл., 1970.
3. Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и название цвета в русском языке / под общ. ред. А.П. Васильева. М. : Изд-во ЛКИ, 2011. 216 с.
4. Закурдаева М.Ю. Пять классов сложного адъективного колоратива в современном русском языке // Вісник Дніпропетровського університету. Сер. : Мовознавство. 2010. № 11. Вип. 16. С. 133–138.
5. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках. М. : Моск. лицей, 2001.
6. Никольский Л.Б., Цой Д.Х. Большой корейско-русский словарь. М. : Рус. яз., 1976.
7. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. 2-е изд., доп. М. : КомКнига, 2005.
8. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. М. : Наука, 1984.
9. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка : учеб. пособие. 2-е изд. М. : Изд-во ЛКИ, 2010.
10. Чжун Сяовен. Адъективный колоратив и его словообразовательная парадигма в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук. Днепропетровск, 2002.
11. 서은영 우리말 색채어 대한 일고찰 (Размышления о цветообозначениях в корейском языке) // 국어국문학과. - 대전 대학교: 국어연구회, 1988. 제 15 집. 페이지129–145.

* * *

1. Bolshoy russko-koreyskiy slovar / Yu.N. Mazur, L.B. Nikolskiy ; pod red. Yu.N. Mazura, L.B. Nikolskogo. 4-e izd., ispr. i dop. M. : Zhivoy yazyik, 2004.
2. Bolshaya sovetskaya entsiklopediya : v 30 t. / gl. red. A.M. Prohorov. 3-e izd. M. : Sov. entsikl., 1970.

3. Vasilevich A.P., Kuznetsova S.N., Mischenko S.S. Tsvet i nazvanie tsвета v russkom yazyike / pod obsch. red. A.P. Vasileva. M. : Izd-vo LKI, 2011. 216 s.

4. Zakurdaeva M.Yu. Pyat klassov slozhnogo ad'ektivnogo kolorativa v sovremennom russkom yazyike // VIsnik DnIpropetrovskogo unIversitetu. Ser. : Movoznavstvo. 2010. № 11. Vip. 16. S. 133–138.

5. Kulpina V.G. Lingvistika tsвета: terminyi tsвета v polskom i russkom yazyikah. M. : Mosk. litsey, 2001.

6. Nikolskiy L.B., Tsoy D.H. Bolshoy koreysko-russkiy slovar. M. : Rus. yaz., 1976.

7. Shanskiy N.M. Ocherki po russkomu slovoobrazovaniyu. 2-e izd., dop. M. : KomKniga, 2005.

8. Frumkina R.M. Tsvet, smysl, shodstvo: aspekty psiholingvisticheskogo analiza. M. : Nauka, 1984.

9. Holodovich A.A. Ocherk grammatiki koreyskogo yazyika : ucheb. posobie. 2-e izd. M. : Izd-vo LKI, 2010.

10. Chzhun Syaoven. Ad'ektivnyy kolorativ i ego slovoobrazovatel'naya paradigma v sovremennom

russkom yazyike : dis. ... kand. filol. nauk. Dnepropetrovsk, 2002.

11. 서은영 우리말 색채어 대한 일고찰 (Razmyishleniya o tsvetooboznacheniyah v koreyskom yazyike) // 국어국문학과. - 대전 대학교: 국어연구회, 1988. 제 15 집. 페이지 129–145.

Complex colour indications “RED” in the modern Korean language

There are characterized the complex colour indications “RED” in the Korean language, made the attempt to classify them.

Key words: colour indications, the Korean language, complex colour indications, classes of complex colour indications, the red colour.

(Статья поступила в редакцию 28.04.2014)

